Glorification for our Lady the Virgin St. Mary
تمجيد لسيدتنا القديسة العذراء مريم

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for our Lady the Virgin St. Mary
تمجيد لسيدتنا القديسة العذراء مريم

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING....5
HYMN "Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ = THE LORD IS WITH YOU"....5
HYMN "Ϣⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ = SEVEN TIMES EVERYDAY"....6
HYMN "YA MEEM REH YEH MEEM = O MARY"....10
MARIAM YA EBNAT YOAKIM....14
HYMN "Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ = REJOICE O THEOTOKOS"....15
HYMN "Ⲁⲉⲩϯⲉ ⲡⲉⲛϯⲏⲥ = COME ALL YOU NATIONS"....17
HYMN "Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ = INTERCEDE ON OUR BEHALF"....19
HYMN "Ⲥⲉⲛⲁ ϯϣⲱ = MANY ARE ALL YOUR WONDERS"....20
HYMN "Ⲁϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ = TODAY, THIS VIRGIN RECEIVED HONOR"....21
HYMN "Ⲡⲟⲩⲣⲟ = O KING OF PEACE"....23
HYMN "HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY"....23
HYMN "HAIL TO YOU O MARY"....24
HYMN "Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ = IN THE NAME OF THE FATHER"....27
HYMN "LET US GATHER, WE, THE PEOPLE"....27
HYMN "A CROWN OF GOLD"....27
HYMN "MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL"....28
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST....28
THE CONCLUDING HYMN....30

Hymn *Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲣ̀ⲥⲛⲏⲥ*.....*31*
THE SHORT BLESSING 32

Hymn of the Blessing
لحن البركة

Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲟⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (raisen) and saved us.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of my masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ = The Lord is with you"
لحن "الرب معك"

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲟϫⲓⲛ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	The Lord is with you. Holy is, the Father, the King, Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.	الرب معك. قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح القدس.
Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ϫⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.	عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا، من اجل الحياة السمائية، والروح القدس.

Ⲏⲡⲁⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.	المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا، ويسوع السمائى، والروح القدس.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲗⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲙⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.	الرب الآب، المتكلم بالحق السمائى، الذي شابهنا في اتضاعنا، والروح القدس.
Ⲙⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ϫⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Honored is the Father, Who rejoices because of our humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.	مكرم هو الآب، المتهلل بإتضاعنا، الحق السمائى، والروح القدس.
Ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲣⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.	الآب هو الراعي، المتكلم من أجل مذلتنا، الصليب السمائى، والروح القدس.
Ⲧ̀ⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲙⲟⲛⲫⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.	مكرم هو الآب، المشرق على مذلتنا، بالنور السمائى، والروح القدس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⲓⲥⲧⲓⲛ: ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲯⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ: ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲱ̀ⲛ̀ⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.	الفرح كائن على الدوام، بالآب المبتهج بتواضعنا، والحق السمائى، والروح القدس.

Hymn "Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ = Seven Times Everyday"

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيؤطوكية الأحد)

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.	Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.	1. سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.	I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.	**2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.**
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.	**3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسداً.**
Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.	**4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.**
Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.	And changed our sorrow, and all our afflications, to joy for our hearts, and total rejoicing.	**5. وقلب حُزننا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كُلي.**
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.	**6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه مريم، الحمامة الحسنة.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.	**7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀.	Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail… the mother of the Refuge, Hail… the rejoicing of Eve, Hail… the joy of all generations.	**8. السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ϣ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϕⲙⲏⲓ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϣ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	Hail… the joy of the righteous Abel, Hail… the true Virgin, Hail… the salvation of Noah, Hail… the chaste and undefiled.	**9. السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.**

Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail… the grace of Abraham, Hail… the unfading crown, Hail… the redemption of Saint Isaac, Hail… the Mother of the Holy.	**10. السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... أم القدوس.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Hail… the rejoicing of Jacob, Hail… myriads of myriads, Hail… the pride of Judah, Hail… the mother of the Master.	**11. السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Hail… the preaching of Moses, Hail… the Mother of the Master, Hail… the honor of Samuel, Hail… the pride of Israel.	**12. السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Hail… the steadfastness of Job the Righteous, Hail… the precious stone, Hail… the Mother of the Beloved, Hail… the daughter of King David.	**13. السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.	Hail… the friend of Solomon, Hail… exaltation of the just, Hail… the redemption of Isaiah, Hail… the healing of Jeremiah.	**14. السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعياء: السلام ... شفاء أرميا.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲡⲓ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	Hail… the knowledge of Ezekiel, Hail… the grace of Daniel, Hail… the power of Elijah, Hail… the grace of Elisha.	**15. السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.**
Ⲭⲉⲣⲉ...: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ...: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Hail… the Mother of God, Hail… the Mother of Jesus Christ, Hail… the beautiful dove, Hail… the Mother of the Son of God.	**16. السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.**

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:	**17. السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:**
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.	**✞ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها.**
Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.	**18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.**
Ⲁϣ̀ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.	**✞ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.**
Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.	She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.	**19. حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ⲩϫⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.	**✞ بصلواتها، وشفاعاتها، إفتح لنا يا رب، باب الكنيسة.**
Ⲑ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.	**20. أسالكِ، يا والدة الإله، إجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.**
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.	**✞ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.**
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ.	You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense,	**21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.**
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡϣ̀ⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.	**22. التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.**

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.	23. مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.	24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتك، بغير فساد.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.	25. فلهذا نمجدك، يا والدة الإله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا م ر ي م"

1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light. You were exalted, by The Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!	Ya meem reh yeh meem, ya set el abkar, qad nolty ta3zeem, men noor el anwar. Wa wohebty ta3zeem, men 3endo qad sar, wa 7amalty Al Khaleq, man za la ya7tar.	1. يا م ر ي م، يا ست الأبكار، قد نُلتِ تعظيم، من نور الأنوار. ووُهِبتِ تعظيم، من عنده قد صار، وحملتِ الخالق، من ذا لا يحتار.
✞ Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you. They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.	Qad serty o3goba, lel roasaa amthal, dorrah ma7gooba, wa fi el engeel qad qal. Yo3tonek el tooba, fi kolel agyal, ya ebnat Yoakim, qad foqty el Cherubim.	✞ قد صِرتِ أعجوبة، للرؤساء أمثال، دُرة محجوبة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فُقتِ الشاروبيم.
2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace. To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.	Man nal ma nolty, ya om el ra7ma, wa anty qaad serty, mamloaa ne3ma. Wa lel lahot serty, hegaban lel kalema, wa7tara fiky, arbab el taf'heem.	2. من نال ما نُلتِ، يا أم الرحمة، وأنتِ قد صرت، مملوءة نعمة. وللاهوت صرتِ، حجاباً للكلمة، واحتار فيكِ، أرباب التفهيم.
✞ O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion. O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O	Ya taboot el3ahde, ya magmaret Haroun, ya ro7 el magd, ya ebnat Sehioun. Ya noor el3oyoon, beky nas3adoo, wa na7za bel na3eem,	✞ يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون. يا نور العيون، بكِ نسعد، ونحظى بالنعيم، يا مملوءة نعمة.

full of grace.

3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor.

Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

✞ Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne.

Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights.

O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

✞ O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored.

You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.

5. Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.

The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

✞ He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you.

His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."

ya mamloaa ne3ma.

Anty heyal ne3ma, anty el 7esn el7aseen, anty kanz el ra7ma, ya 3awnal masakeen.

Beb'nek zalet el neqma, ya shafe3at el qedisin, shafe3etna fil za7ma, ya om el ra7im.

Oqadem laky el ta3zeem, ya set el abkar, ya ebnat Yoakim, ya korseyan mokhtar.

Wel mawlood menky karim, azala 3anna el3ar, Al Elah el 3azeem, khalek el ad har.

Ya zen el abkar, ya qods el a7bar, ya tohr el at'har, ya noor el anwar.

Ya kanz el ne3ma, ya om el ra7ma, anty heyal karma, al mamloaa athmar.

Ya ebnat Yoakim, qad nelty al ta3zeem, anty heya Oroshalem, zat al magd wal fakhar.

Anty heya Sehioun, ya gawhar maknoon, fakakty el masgoon, min yad el makar.

Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3ataq el 3alam, min kol el adrar.

Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.

Arsal laky Ghabriel, bemo7kam el aqwal, wa basharoky ezqal, Allah laky ekhtar.

Ro7 qodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el a3sar.

3. أنتِ هي النعمة، أنتِ الحصن الحصين، أنتِ كنز الرحمة، يا عون المساكين.

بابنك زالت النقمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الزحمة، يا أم الرحيم.

✞ أقدم لكِ التعظيم، يا ست الأبكار، يا ابنة يواقيم، يا كُرسياً مُختار.

والمولود منكِ كريم، أزال عنا العار، الإله العظيم، خالق الأدهار.

4. يا زين الأبكار، يا قَدس الأحبار، يا طُهر الأطهار، يا نور الأنوار.

يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنتِ هي الكرمة، المملوءة أثمار.

✞ يا ابنة يواقيم، قد نُلتِ التعظيم، أنتِ هي أورشليم، ذات المجد والفَخَار.

أنتِ هي صهيون، يا جوهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.

5. ابنك خلص آدم، الخاطئ النادم، وعتق العالم، من كل الأضرار.

ربك من صغرك، لما رأى طُهرك، قد طيب ذكرك، في كل الأقطار.

✞ أرسل لك غبريال، بمُحكم الأقوال، وبشرك إذ قال، الله لك أختار.

روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشاكي، يا عدرا طوباكي، في كل الأعصار.

6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see

Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

✞ The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins.

The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King.

Ezekiel saw a door, through which The Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

✞ Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned.

And also Daniel, prophesied and said, “I saw the high throne, highly exalted.

8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.

He is The Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence.”

✞ O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers.

The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

En gher el ma7sos, Al Rab el qodos, menky ata wa do3eya Isous, wa nazarat-ho el absar.

Mousa raa el3awsag, wal nar fihi tata agag, wa aghsanoh tata-wahag, ma darat-ho elnar.

En ma raat-ho el3aynan, moltaheban bel niran, fi el3awsag wal aghsan, heya Mariam zenat el abkar.

Wel nar heya Isous, Al Rab el-qodos, mo3tina el namoos, maktoban fil a7gar.

Fi Ash3eya qad qeel, 3an hazal taa’weel, taled Emmanuel, al malek el gabar.

7azqeyal raa bab, dakhal feeh Rab el arbab, wa khetm el bab mohab, 3alyal meqdar.

3alen howa qadrek, le’an Yaso3 ebnek, lamma woled mennek, tazayanat el amsar.

Aydan Danial, tanaba haytho qal, ra’ayto el korsy el3al, 3aleyal meqdar.

Nazarto fok el arkan, shebh ebn el ensan, wa lahol soltan, 3ala kol el aqtar.

Wa howa Rabo el qowat, wa men 7awloh taghamat, oloof wa rabawat, men ezamen wa waqar.

Ya ebnat Yoakim, fokt el karoubim, we aydan el Seraphim, wa kol el abaa el abrar.

Menky gaa el mawlood, al Rab el ma3bood, yamdaho fiki Dawood, bel 3asharat awtar.

6. إن غير المحسوس، الرب القدوس، منك أتى ودُعي إيسوس، ونظرته الأبصار.

موسى رأى العوسج، والنار فيه تتأجج، وأغصانه تتوهج، ما ضرته النار.

✞ إن ما رأته العينان، مُلتهباً بالنيران، العوسج والأغصان، هي مريم زينة الأبكار.

والنار هي إيسوس، الرب القدوس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.

7. في أشعياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار.

حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، عالي المقدار.

✞ عالٍ هو قدرك، لأن يسوع إبنك، لما وُلد منك، تزينت الأمصار.

أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.

8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار.

وهو رب القوات، ومن حوله طغمات، ألوف وربوات، من عِظمٍ ووقار.

✞ يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الآباء الأبرار.

منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.

9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King. And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.	El watar el awal, qawlon mobagal, enel 3adra te7bal, bel malek el gabar. El watar el tany, Dawood fil tahany, yoratel bel al7an, ma3 darb el qithar.	**9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار.** **الوتر الثاني، داود فى التهانى، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثار.**
✞ And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and The Lord chose you. The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.	El talet ya ebna, anty moa'tamana, bel noor moshtamala, wal Rabo laky ekhtar. El watar el rabe3, esghy ya same3, za qawlon sha'e3, fi kol el aqtar.	**✞ التالت يا ابنة، أنتِ مؤتمنة، بالنور مشتملة، والرب لكِ اختار.** **الوتر الرابع، إصغ يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.**
10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders. With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.	Wel khames khabar, 7amama heya taz'har, bel zahab el asfar, 3ala manka bayha sar. Wel sades qal fih, qawlan ma akhfih, lakeny arweeh, wa osh heraho eg'har.	**10. الخامس خبَّر، حمامة هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبيها صار.** **والسادس قال فيه، قولاً ما أخفيه، لكني أرويه، وأشهره إجهار.**
✞ With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt. And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.	Wel sabe3 ez qal, ya gabal Allah el3al, tagasad menky el mota3al, bela shak wala enkar. Wel tamen ranam, lel3adra Mariam, ekhtarha el mo3azam, kallalha bel fakhar.	**✞ والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المُتعال، بلا شكِ ولا إنكار.** **والتامن رنم، للعدرا مريم، إختارها المُعظم، كللها بالفخار.**
11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity. With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.	Wel tasea qal 3anha, yezhar 7aqan menha, al Elah wa howa ebnaha, wal bokoreya fi 7efzen wa waqar. El watar el3asher, Allah el qader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.	**11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكورية في حفظٍ ووقار.** **الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.**
✞ There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam. O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.	Lam yowgad fel dahr, methlek ayatoha el bekr, le'anek fakakty el asr, 3an Adam wal3ar. Ya sayedet el akwan, ya fakhr el eman, ana 3abdek 7ayran, gharek fel awzar.	**✞ لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم والعار.** **يا سيدة الأكوان، يا فخر الإيمان، أنا عبدك حيران، غارق في الأوزار.**

12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire.

For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.

✞ Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.

The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.

3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek, qasdy men ebnek, 3etqan mel nar.

Enek khair man yeshfa3, wa lel do3a yesma3, we 3ana yedfa3, darabat el makar.

Qom enhad ya meskeen, wa elbes thowb el yaqen, wa qol amin amin, fa heya tashfa3 fel 7odar.

Wel nazem el meskeen, made7ha fi kol 7in, maloh yom el din, sewa sayedet el abkar.

12. عالٍ هو قدرك، لا تتركي عبدك، قَصدي من إبنك، عِتقاً من النار.

أنك خير من يشفع، وللدعاء يسمع، وعنا يدفع، ضربات المكار.

✞ قم إنهض يا مسكين، والبس ثوب اليقين، وقول آمين آمين، فهي تشفع في الحُضار.

والناظم المسكين، مادحها في كل حين، ماله يوم الدين، سوى سيدة الأطهار.

Mariam Ya Ebnat Yoakim
مريم يا ابنة يواقيم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2

1. Mariam Ya Ebnat Yoakim,
Laky menna kol el ta3zeem
Magdek asma menel Seraphim,
Ya Om El Rab El Rahim

{Ya Tee Parthenos. Ya Om Isous
Ya Negmah betedwy fel ferdos
Ya man waladty Pi Ekhristos
Beshafa3tek 3ala Iblees bendoos}2

1. مريم يا ابنة يواقيم،
لكي منّا كل التعظيم،
مجدك أسمى من السيرافيم،
يا أم الرب الرحيم.
{يا تي بارثينوس، يا أم
إيسوس، يا نجمة بتضوي في الفردوس،
يا من ولدتِ بخرستوس،
بشفاعتك على إبليس بندوس}2

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the bearer of heaven and bore him, while you were a virgin.

{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry The Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}2

2. Enty farah omena 7awa,
We khalas el nabby Ash3eya
7amalty 7amel el sama
We walad teeh wenty 3azra

{Rabek shofteeh, we kaman shelteeh
We shereb labanek we arda3teeh
El Rab Yaso3, ezay 7aweteeh
Dah ser khefee bene7tar feeh}2

2. إنتي فرح أمنا حوا،
وخلاص النبي أشعيا،
حملتي حامل السما،
وولدتيه وإنتي عدرا.
{ربك شُفتيه، وكمان شيلتيه،
وشرب لبنك وأرضعتيه،
الرب يسوع، إزاي حوتيه،
ده سر خفي بنحتار فيه}2

3. Who can describe your glory, O you who beholds all virtues. Take me O mother into your bosom and build my life with your love.

3. Meen yekdar yowsef magdeek,
Kol el fadael 3andek
Dommeny ya omy le 7odnek
We ebnely 7ayaty be7obek

3. مين يقدر يوصف مجدك،
كل الفضائل عندك،
ضمّيني يا أمي لحضنِك،
وإبنيلي حياتي بحبك.

{With your wonders, I am amazed. Your name is famous everywhere. As long as you are with us, O mother of light, sorrow of this world will turn into joy}2	*{Be 3agaybek ana, dayman mabhour* *Esmek fe kol makan mash'hoor* *Ma domty ma3ana ya om el nor* *Ahzan el donia ha tobka soror}2*	***{بعجايبك أنا، دايماً مبهور،*** ***إسمك في كل مكان مشهور،*** ***ما دمتي معانا، يا أم النور،*** ***أحزان الدنيا ها تبقى سرور}2***
4. Mariam, O joy of Jacob. O you who dwells in the hearts. Your persistence resembles Job, O you who are steadfast against wars. *{Mariam, O Virgin, you are strong like the prophet Elijah. O you, who are poor but rich with God, intercede for me, O my mother}2*	4. Mariam ya tahlil Ya3kob Ya sakna gow'al oloob Thabatek yoshbeh Ayoub Ya thabtah ded el 7oroob *{Mariam ya zat el batoleya* *Ya aweya kal nabby Elia* *Fakeera wa bel Rab ghaneya* *Mariam ya omy eshfa3y feya}2*	**4. مريم يا تهليل يعقوب،** **يا ساكنة جوا القلوب،** **ثباتِك يشبه أيوب،** **يا ثابتة ضد الحروب.** ***{مريم يا ذات البتولية،*** ***يا قوية كالنبي إيليا،*** ***فقيرة وبالرب غنية،*** ***مريم يا أمي إشفعي فيّا}2***

Hymn "Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ = Rejoice O Theotokos"

لحن "راشي ني = الفرح لك"

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	**الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Joy to you, O Michael, the great archangel.	**الفرح لك يا ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	**الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	Joy to you, O Martyr, Mark the beholder of God.	**الفرح لك أيها الشهيد، آفا مرقس ناظر الإله.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	**الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Joy to you, O Martyr, my master the prince George.	**الفرح لك أيها الشهيد، سيدي الملك جؤرجيوس.**
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	**الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.**

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Joy to you, O Martyr, Philopateer Mercurios.	الفرح لك أيها الشهيد، فيلوباتير مرقوريوس.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.	Joy to you, O Martyr, the holy Abba Mina.	الفرح لك أيها الشهيد، القديس أبا مينا.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ.	Joy to you, O Martyr, the holy Demiana.	الفرح لكي أيتها الشهيدة، القديسة دميانة.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Joy to you, O lovers of their children, Abba Anthony and Abba Paul.	الفرح لكما يا محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Joy to you, O lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul.	الفرح لكما يا محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ.	Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King.	الفرح لك يا ابنة صهيون، ونتهلل يا أم الملك.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ϯⲗⲉⲗⲟⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob.	إبتهجوا بالله معيننا، هللوا لإله يعقوب.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ϥⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice.	فيتهلل يعقوب، ويفرح إسرائيل.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	We rejoice forever, indeed, and also we implore.	نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ.	Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming.	تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲫ̀ⲣⲁⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲗ̀ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	My heart rejoices, for this my tongue also praises.	قلبي يفرح، ولهذا لساني يتهلل.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Ⲑⲁϥⲟⲣⲙⲉⲛ ϩⲟⲣⲙⲟⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name.	الندى والمطر، مدلاة على اسمك.

Hymn "Ⲁⲉⲣⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ = Come All You Nations"

لحن "ذيفتي بانتيس = تعالوا يا جميع الشعوب"

Ⲁⲉⲣⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁ̀ⲏ ⲧⲟⲛⲁ̀ⲣⲭⲏ: ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛⲡⲟⲙⲉⲛ: Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: Hail to you O Mary, you have found grace, The Lord is with you.	تعالوا يا جميع الشعوب، لننظر إلي رئيس الملائكة، قائلين: السلام لك يا مريم، وجدت نعمة. الرب معك.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: hail to you O Mary, you have found grace, The Lord is with you.	تعالوا يا جميع الشعوب، لننظر إلي رئيس الملائكة، قائلين: السلام لك يا مريم، وجدت نعمة. الرب معك.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Hail to the Theotokos, the palace which is adorned, with the Word of the Father, hail to you O Mary, O you full of grace, The Lord is with you.	السلام لوالدة الإله، القصر المزين بكلمة الآب. السلام لمريم المملوءة نعمة. الرب معك.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲏⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁϩⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Hail to the Theotokos, the palace which is adorned, with the Word of the Father, hail to the bride, hail to the wise, the full of grace, The Lord is with you.	السلام لوالدة الإله، القصر المزين بكلمة الآب. السلام للعروسة. السلام للحكيمة المملوءة نعمة. الرب معك.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲧⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲉⲛⲏ: ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲑⲉϩ: ⲙⲓⲑⲉⲣⲉ: ⲛⲉⲙ ⲫⲉⲩⲑⲉ: ⲑⲉⲟ̀Ⲇⲟϫⲁⲥⲑⲉ ⲕⲉ ⲟ̀ Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲕⲓ Ⲇⲓⲛⲁⲙⲓⲥ: ⲑⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ.	Hail to the Theotokos, you to whom the Holy Spirit came, and filled you with grace, O Mother of the Bridegroom, the God glorified you, the Word, took flesh and was born from you, for the heavenly.	السلام لك يا والدة الإله، يا من الروح حل عليك وملأك من النعمة، يا أم الختن (العريس). الله مجدك والكلمة تجسد منك، لأن ملائكة السماء.
Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓ̀: ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲉⲥⲓⲛⲁ̀: ⲡⲉⲛ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲏⲥ ϕ̀ⲣⲉⲛⲉⲑⲉ: ⲁ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲗⲁ̀ⲏ: ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓ: ⲁ̀ⲗⲑⲓⲛⲛⲁ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ: ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓ: ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Angels always give, honor unto you, in the human race, the joy, to all the people, the archangels, with the hosts of angels proclaim: rejoice O Mary, you are full of grace, The Lord is with you.	تكرمك دائماً في البشريين. الفرح لجميع الشعوب. رؤساء الملائكة يهتفون مع صفوف الملائكة قائلين: افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة. الرب معك.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉⲁ̀ⲥϫⲫⲉ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲣⲁϣⲓ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to the Theotokos, hail to the holy Virgin, hail to the mother of our Savior, rejoice O Mary, O you who gave birth to God, rejoice O holy Virgin, rejoice O Mother of Christ.	السلام لوالدة الإله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا. افرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة. افرحي أيتها العذراء الطاهرة. افرحي يا أم المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲱ̀ ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲭⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲣⲁϣⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲁ̀ϥϯ ⲁ̀ⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ: ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓ.	Hail to the heaven, hail to the chaste, hail to the Mother of Christ, hail to the bride, hail to the wise, rejoice O Mother of our Savior, rejoice O Mother of the Light of the world. Hail to the one, the archangels announced to.	السلام للسماء. السلام للعفيفة. السلام لأم المسيح. السلام للعروسة. السلام للحكيمة. افرحي يا أم نور العالم. السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.
Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Rejoice O you the one that is honored, by the choir of the angels, rejoice O Mary, O full of grace, The Lord is with you.	افرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة. افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة الرب معك.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲛ: ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Blessed is your birth giving, and blessed is your rejoicing heart, hail to you O Mary, you have found grace, The Lord is with you.	مبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة. الرب معك.
Ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Blessed are you among women, and blessed is your fruit, which your heart rejoices in, O Mary, you have found grace, The Lord is with you.	مباركة أنت في النساء. مبارك هو ثمرتك المفرح قلبك، يا مريم وجدت نعمة. الرب معك.

Hymn "Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ = Intercede on our behalf"

لحن "آري إبرسفيفين = اشفعي فينا كلنا"

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Hymn "Ⲥⲉⲛⲁ ⲧ̀ϣⲟ = Many Are All Your Wonders"

لحن "سينا إتشو = كثيرة هي عجائبك"

Ⲥⲉⲛⲁ ⲧ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.	كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامة الحسنة.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	The Lord our Lord how wonderful, is Your name upon all the earth.	الرب ربنا ما أعجب، اسمك على الأرض كلها.
Ⲥⲉⲛⲁ ⲧ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.	كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامة الحسنة.
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲧϣⲟⲥϥ.	Glory and honor, to Your mother the high crown.	مجداً مع اكراماً، لأمك الإكليل العالي.
Ⲥⲉⲛⲁ ⲧ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.	كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامة الحسنة.
Ⲙ̀ⲛⲁϯϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϯⲛⲁⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ.	Exalted are all your wonders, your happiness and joy.	عالية هي عجائبك، وفرحك وبهجتك.
Ⲥⲉⲛⲁ ⲧ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.	كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامة الحسنة.
Ⲙ̀ⲛⲁϯϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Exalted are all your wonders, and your greatness is glorified.	عالية هي عجائبك، وممجدة هي جميع عظائمك.

Cena ⲧ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.	كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامة الحسنة.

Hymn "Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ = Today, This Virgin Received Honor"

لحن "آتاي بارثينوس = هذه العذراء نالت اليوم كرامة"

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩ: ⲁ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.	هذه العذراء نالت اليوم كرامة، هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه الملتحفة بأطراف موشاة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	David moved the first string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).	داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك (مزمور 45: 9).
Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).	وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك (مزمور 45: 10).
Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).	وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب (مزمور 45: 13).
Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϥⲧⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	And he moved the forth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).	وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً: يدخلن إلي الملك عذاري خلفها (مزمور 45: 14).

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).	وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً: عظيم هو الرب ومسبح جداً في مدينة إلهنا علي جبله المقدس (مزمور 48: 1).
Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ.	And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).	وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً: أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب (مزمور 68: 13).
Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.	And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan: A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).	وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخاً قائلاً: جبل الله، الجبل الدسم، الجبل المجبن، الجبل الدسم (مزمور 68: 15).
Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲛ (ⲏ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.	And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).	وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخاً قائلاً: أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون (مزمور 87: 1، 2).
Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ (ⲑ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).	وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخاً قائلاً: تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله (مزمور 87: 3).
Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ (ⲓ̅) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.	And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For The Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).	وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخاً قائلاً: الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له (مزمور 122: 13).

Hymn “Ⲡⲟⲩⲣⲟ = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبؤرو"

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان

3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Hymn "Hail to You O Mary"
لحن السلام لك يا مريم

1. Hail to you, O Mary O beautiful dove who is calling With a voice full of rejoicing Of a great mystery announcing	السلام لك يا مريم يا يمامة جليلة تصيح لنا بسر معظم صوتها مُبهج وفريح
Hail to you, O vine Whose fruitful branches blossom With exalted understanding The beginning of the spring of wisdom	السلام لك يا كرمة عنقودها قد أثمر رأس ينبوع الحكمة وفهم عالي مُعَظَم

2. Hail to the hidden vessel Before the beginning of time Containing the Light of light In the Father's bosom at all times	السلام للإناء المستور قبل كون العالمين المحتوي نور من نور في حضن الآب كل حين
Hail to you, O hidden treasure Carrying all mysteries Through you, the promise was fulfilled To all the pure fore-fathers	السلام لك يا كنز خفي حامل كل الأسرار وبك الموعد وُفِّي لسائر الأباء الأبرار
3. Hail to you, O tabernacle Of the patriarch Abraham A hidden wisdom was revealed That perplexed all wisdom	السلام لك يا مظلة أب الأباء إبراهيم حكمة خفية وظهرت احتار فيها كل فهيم
Hail to the spring of Isaac Watering the fruitful plant Hail to the bright dawn Shining in a wasteland	السلام لينبوع اسحق مروي الزرع المثمر السلام لفجر مشرق أشرق في عالم مقفِر
4. Hail to the joy of Jacob All of the blessings' root The comfort of all people Through her, the curse was removed	السلام لتهليل يعقوب وأصل كل البركات وراحة للشعوب وبها زالت اللعنات
Hail to the famous field In its midst was a treasure Joseph found it, so pure Surpassing all treasures	السلام لحقل مشهور وفي وسطه الجوهر وجده يوسف مبرور ويفوق كنزاً أبهر
5. O pure chaste field Whose Creator is in its midst To Whom is majesty and might Who made the ashamed righteous	يا حقلاً نقي مبرور وفي وسطه خالق لا يرى صيَّر المشجوب مبرور له العظمة والقدرة
Hail to Noah's ark And the star, early and bright Your shining is the coming dawn For all creatures, their light	السلام لسفينة نوح والنجمة البدرية اشراقك فجر يلوح نوره لكل البرية
6. O the unsown field Which no man has planted Its planting was watered Through the truthful Holy Spirit	يا حقلاً غير مُفَّلَح من ذاته بغير تفليح سقاه صار مُفَّلَح روحاً قدوساً وصريح
Hail to the created one Whose Creator is in her womb By His hands she was made And of her, He was born	السلام للمصنوعة وصانعها هو جنينها وهي بيده مبدوعة وولد كصبي منها

7. Bless you whose mystery Is exalted, amazing and awesome My mind is perplexed Along with all those of wisdom	طوباك يا من سرك متعالي عجيب ورهيب احتار عقلي في أمرك بل وعقل كل نجيب
How bright is your light Shining for those in darkness Satan has deceived your servant Making him deserving of Hades	ما أبهج نورك في ضياه يضئ على أهل الظلمة عبدك إبليس أغواه صيره من أهل النقمة
8. Therefore, woe to me Life passed by and I did not perceive The Vinedresser paid the laborers But no wage did I receive	فيا ويلي ويا أسفاه فات العمر ولا أدراه أجر الكرام أُجراه وأنا خالي من الأُجرة
Winter and summer have passed And I didn't gain salvation The time of reaping has come And I am still bound by temptation	عبر الشتاء والصيف ولم أظفر بخلاص قرب الحصاد والهيف وأنا مربوط بقصاص
9. The hope of those without hope O Mother, throne, and Virgin I entreat your Son's forgiveness Not to count me with those on the left	يا رجاء من خاب رجاه أم وعرش وعذرا عفو ابنك أترجاه لا يحسبني من اليسرا
I delayed in my trading My talent became useless I came at the eleventh hour Hoping to receive wages	تأخرت في المتجر فخابت مني التجرة جئت في الحادي عشر راجي قبض الأجرة
10. I desire you on Judgment Day To heal my wounds with your power The time of my departure is nigh In that bitter hour	طمعان فيك يوم الحشر وجرحي بك يبرأ وقت خروجي حضر وفي الساعة المرة
Help me, I am in bondage O Virgin, I belong to your goodness Crown me with victory Grant me tomorrow's wages	جَرِيني وأنا في اليسر في حسبك يا عذراء البسيني إكليل الظفر وأوفيني أجرة بكرة
11. Along with all Christians We ask for peace and salvation Your intercession we seek O intercessor of all creation	مع كافة المسيحيين أجمع يكونوا في سلام ولشفاعتك طالبين يا شفيعة في الأنام
Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين

Hymn “Ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ = In the Name of the Father”
لحن "باسم الآب = خين إفران"

Ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.	باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.
Ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ: ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “Let us gather, we, the people”
لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the Holy Virgin Mary.	فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديسة مريم العذراء والدة الإله.
Ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ: ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “A crown of gold”
لحن "اكليل ذهب"

Ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of the Holy Virgin Mary.	اكليل ذهب، واكليل فضة، واكليل جوهر، علي رأس القديسة مريم العذراء والدة الإله.

Ⲁϫⲓⲁ ⲁϫⲓⲁ ⲁϫⲓⲁ: ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Ⲁϫⲓⲟⲥ ⲁϫⲓⲟⲥ ⲁϫⲓⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "May the peace of God be with you all"
لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Bishoy.	وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: "ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم الأنبا بيشوي.

Ⲁϫⲓⲁ ⲁϫⲓⲁ ⲁϫⲓⲁ: ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Ⲁϫⲓⲟⲥ ⲁϫⲓⲟⲥ ⲁϫⲓⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ
لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ⲱ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are at Your right.	يا ربنا يسوع المسيح. حامل خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك. الذين عن يمينك.
Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.	عند ظهورك الثانى. المخوف لا نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ	But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:	بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ قائلاً:

ⲙ̀ⲙⲟⲥ.		
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.	تعالوا اليَّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة. الدائمة إلى الأبد.
Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.	The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.	يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.
Ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϕⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ.	The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.	يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التى عملها.
Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.	أيها المسيح كلمة الآب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحاً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.	كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطيكم سلامى.
Ⲧ̀ⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.	سلامى أنا. الذي أخذته من أبى. أنا أتركه معكم. من الآن وإلى الأبد.
Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲙⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة). الطائر إلى العلو بهذه التسبحة. أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا خطايانا.
Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	The sick heal them, those who have slept, O Lord, repose them, and all of our brethren in distress, help us, O Lord, and all of them.	المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل شدة. يا رب أعنا وإياهم.

Ⲉϥⲉ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.	May God bless us all, and let us bless His Holy Name, at all times His praise, is always in our mouths.	يباركنا الله. ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبحته. دائمة في أفواهنا.
Ϫⲉ ϥ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.	لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.	يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا. يا رب باركنا.

The Concluding Hymn
لحن ختام الصلاة

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	آمين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.
Ⲧ̀ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ (ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ (ⲓⲉ) ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ).	We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.*	May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*	ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وإرحمنا. *

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.	يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.	باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Hymn Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ

*** Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop**

*** وفي حضور الآب البطرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,	نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.
Ⲧ̀ⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.	the old age of Jacob, the long life of Methuselah,	وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.
Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,	والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.	والروح المعزى الذي حل على الرسل.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϥⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲃⲃⲁ (...).	May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (…).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) Ⲁⲃⲃⲁ (...) (ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ).	And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (…) (who are with us).	وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...) [أو أبائنا المطارنة (الأساقفة) الكائنين معنا].
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,	إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	and humiliate all their enemies under their feet speedily.	ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.
Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.	اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing
البركة القصيرة

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.	ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.	يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.
Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.	ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲩⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times	بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ϛⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;	والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϛⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.	والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السمائية.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;	والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.	وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ϫⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;	والقديس جيؤرجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;	وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ψⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.	our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;	وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲀⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.	وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ̀.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

And the blessing of The Lord’s Day of our good Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

May their holyblessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

مركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

People:
Amen. So be it.

الشعب:
آمين. يكون.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:
O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الآبد. آمين.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ϣⲙⲟⲧ:

Make us worthy to pray thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Πλαος:

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ...

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ϧⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ϧⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲧ̀ϩ̀ⲣⲓⲛⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
Our Father who art in heaven...

Priest:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

People:
And with Your spirit.

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

الكاهن:
محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.